

NO.220

- A. Sources: 1. K p.321-322,² M f.19r-v(fr),¹ N f.153v-154,³ P f.169r-v,⁴
T f.51v-52,⁵ X f.201v-202⁶
2. ProvG f.29v-30,⁸ ProvW f.191v-192,⁹ ProvX f.87r-v,¹⁰
ProvEta f.89v-90¹¹
- B. Bibliography: 1. SR 381, L 4-1, MW 1289-1
2. P 167-22
- C. Structures: a) Melody: tc
b) Poems: 1. a(10₄) b(10₄) a c(10₄) c b b d(10₄) d
2. b e bc ceed d
c) Stanzas: 1 2 3 4 e
KNPX x x x x x
M x p x x
T x x x x x
- D. a) Poetic type: chanson
b) Attributions: 1. MT: Alart de Chans
2. Gaucelm Faidit
c) Names mentioned: 1. Copin Doucet
2. King Richard I
d) Places named: 1. Arras, Artois, 2. English
e) P-M terms: 1. chant, serventois
- E. a) modes: I-V 4d-I
b) rh. mode: 3

No. 220 - 2

Provη ProvX

ProvW ProvG

X

T P

N K

M

1. Fort chaus oi - az e tot lo ma-ior dan 2. et ma-ior dol, las, q'eu anc mais a - ves;

1. E ser-ven - tois, ar - rie - re t'en re - vas 2. droit en Ar - tois, ne t'i vais a - tar - gant,

Provη ProvX

ProvW ProvG

X

T P

N K

M

3. e so que eu de-gra - dir en plo - ran 4. m'a-ven a dir en chan - tan e re - trai - re,

3. et ma da - me si me sa - lu - e - ras, 4. qui tant est bele et douce et de-bo - nai - re.

No. 220 - 3

Provη
ProvX

ProvW
ProvG

X

T
P

N
K

M

5. qe cil q'e - ra de va-lors caps e pai - re, 6. lo ric va - len Richart, rei dels En - gles,

5. Di li, quant vi au par-tir son vi - ai - re 6. et ses biaux eus et son cors a - ve - nant,

Provη
ProvX

ProvW
ProvG

X

T
P

N
K

M

7. es morç! A Deus, qal perd' e qal dan es! 8. Com e - straing mot, con sal - vage ad au - zir!

7. je m'en par - ti tri - stes, a cuer do - lant; 8. sanz li ne sai dont con-fort puist ve - nir

No. 220 - 4

10c

Provη
ProvX

ProvW
ProvG

X

T
P

N
K

M

9. ben a dur cor toz hom qe.l pot sof - fir!

9. qui me po - ist de mes do - lors gue - rir.

8 9a 7b 5b 3 1e

(b) (b) (b) 3 3 3

Detailed description: This is a musical score for a piece titled "No. 220 - 4". It consists of six staves of music, each with a different vocal part. The parts are labeled on the left as Provη ProvX, ProvW ProvG, X, T P, N K, and M. The lyrics are written below the staves. The first staff (Provη ProvX) has a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a measure containing a whole note and a half note, followed by a series of eighth notes. A measure number "10c" is written above the first measure. The second staff (ProvW ProvG) has a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a measure containing a whole note and a half note, followed by a series of eighth notes. A measure number "9" is written below the first measure. The lyrics "9. ben a dur cor toz hom qe.l pot sof - fir!" are written below this staff. The third staff (X) has a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a measure containing a whole note and a half note, followed by a series of eighth notes. A measure number "9" is written below the first measure. The fourth staff (T P) has a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a measure containing a whole note and a half note, followed by a series of eighth notes. A measure number "5b" is written above the last measure. The fifth staff (N K) has a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a measure containing a whole note and a half note, followed by a series of eighth notes. A measure number "9" is written below the first measure. The sixth staff (M) has a treble clef and a key signature of one flat. It starts with a measure containing a whole note and a half note, followed by a series of eighth notes. A measure number "9" is written below the first measure. The lyrics "9. qui me po - ist de mes do - lors gue - rir." are written below this staff. Various musical notations are present, including measure numbers (8, 9a, 7b, 5b, 3, 1e), accidentals (flats), and articulation marks (accents).

Text 1

1. E serventois, ariere t'en revas
droit en Artois, ne t'i vais atargant,
et ma dame si me salüeras,
qui tant est bele et douce et debonaire.
Di li, quant vi au partir son viaire 5
et ses biaux eus et son cors avenant,
je m'en parti tristes, a cuer dolant;
sanz li ne sai dont confort puist veair
qui me poïst de mes dolors guerir.
2. Douce dame, de vous ne se part pas 10
mon cuer, ainz est tout a vostre conmant,
c'onques nul jor ne s'out servir a gas;
se li cors va por son seigneur mal treere,
mon cuer avez, qui ne s'en puet retrere,
ainz est a vos demorez a garant. 15
Pour Dieu vos proi q'il n'i ait sorvenant;
car ne poiez, ce sachiez, detenir
cuer qui peüst plus loiaument servir.
3. A Dieu conmant les bones genz d'Arraz.
Quant d'els me part, mult est mon cuer
dolent, 20
car sovent m'ont mené joie et soulaz.
Si le doi bien partout dire et retraire
quar autres genz ne sevent hounour faire.
A Dieu m'en lo et au siecle m'en vant
de lor hounour et de lor biau semblant; 25
si m'en doit bien a touz jours souvenir,
et Deus m'i laist encore revenir.
4. Et les félons trahitours com Judas
ne salu pas ne congié ne demant.
N'en puis noient, certes, se je les has; 30
quar il m'ont fait et anui et contraire.
Par biau samblant me savoient atraire
et en derriere aloient mesdisant
de tel chose dont il sunt tuit mentant.
Et par mon droit les en puis desmentir, 35
c'ainc a nul jour ne le voill desservir.
5. *Copin Doucet, proi vous que faites tant
que en tant lieu faites chanter cest chant,
que ma dame le puist souvent oïr;
et Deus me laist encor de li joir. 40

Text 2

1. Fort chaus' oiaz e tot lo maior dan
et maior dol, las, q'eu anc mais aves;
e so que eu degradir en ploran
m'aven a dir en chantan e retraire,
qe cil q'era de valors caps e paire, 5
lo ric valen Richart, rei dels Engles,
es morç! A Deus, qal perd' e qal dan es!
Com estraing mot, con salvage ad auzir!
Ben a dur cor toz hom qe pot soffrir!

* The envoi is sung to the melody of vv.6-9.

NOTES

a) Music:

1. M: a) n. for v.1 lost except for last fig.; b) bar; c) n.r.; d) rem. n. lost.
2. K: a) n.r.; b) double note without plica.
3. N: a) n.r.t.; b) 2 s.n.; c) double note without plica.
4. P: a) n.r.t. except at end; b) 2 s.n.; c) double note without plica.
5. T: a) n.r.t.; b) n. wr. for v.10 and sy 1 of v.11, without flat.
6. X: a) n.r.t.; b) a n. A ins.; c) double note without plica.
7. ProvG: a) n.r.; b) n. wr. for v.10.
8. ProvW(=M): a) t.n. lost; b) n.r.; c) n. for next 3 sy lost; d) n. for next 2 sy lost.
9. ProvX(=U): a) n.r.
10. ProvEta: a) 2 s.n.; b) n.r.t.; c) t.n. rep.; d) 3 s.n.; e) t.fig. lig. 2-1; f) the r. repl. by a D clef wr., apparently a 5th too high; g) next 4 n. lig.

b) Texts:

Text 1:

- st.1: 1:1 A N--1:3 *arrier* T--1:5 *iras* X--2:5 *te* M--4:4 *simple* P--4:4-6 *douce et simple*
 (un. X) KNX--6:2-4 *son gent cors* KNPX--6:7 *vis* KNPX--6:8 *l'avenant* P--7:4 *simples* T--
 7:5 *de* KNX, *du* P--7:7 *pensant* KNPTX--8:1-4 *car je n'i voi* KNPX--8:6-8 lost M--8:7-8
m'i puist avenir X--9:1-8 lost M--9:5-6 *ma douleur* T
- st.2, lost M: 11:5-7 *del tout a vo* T--11:6 *en* X--12:1-8 *ainc ne vos seuc nul jor servi a gas* T--
 12:2 rep. X--14:1 *le* T--14:4 *q'il* KPX--14:6-7 *se veut* T--15:3-5 *remés envers vos* T--
 16:5 *que* T--17:3-5 *poriés en nul fuer* T--18:3-4 *seüst si* T
- st.3: 19:1-21:3 lost M--19:4-5 *la bone* T--19:6 *d'Artois* X--20:6-7 *ai le* T--21:2-5 *il m'ont*
fet conpaignie KNPX--21:6 rep. P--22:3 *puis* KNPX--23:1 *que* KNPX--23:2 *autre* T--23:6
amor KNPX--25:4 om. X--26:1-8 om. KNPX--27:6 *reperier* KNPX
- st.4: 28:1 *Mes* KNPX--28:3-4 *traîtres felons* P--28:4 *traîtres* KNX--28:5 *comme* NP--30:1 *Ne*
n'em T--30:1-3 *Je n'en* (ne.s X) *puis mes* KNPX--30:3 *nient* T--32:5-6 *volioient retrere*
 KNPX--33:3 *derrier* KNX--33:4 *m'aloient* KNPX--vv.35-36 repl. by vv.26-27 (rep.) KNP--
 35:1-8 *si m'en doit bien a touz jors souvent* (=v.26) X--35:5-6 *bien les* T--36:1-4 *et Deus*
m'i lait (see v.27), e.h. X--36:8 KNP e.h.

Text 2:

- st.1: 1:1 p.l. ProvW-1:1-3 *Greu chose es que* ProvX--1:2 *chausa* ProvG--1:7 p.l. ProvW--2:2
greignor ProvWX, *le maür* ProvEta--2:4 om. ProvW--2:4-6 *que onques* ProvX--2:6 lost
 ProvW--2:7 p.l. ProvW--2:8 *oges* ProvW, *augues* ProvX, *ages* ProvEta--3:1-6 *que ce*
c'on deit toz jorz plaindre ProvW--3:2-5 *tot qan c'on devoit plaindre* (un.) ProvX--3:3 *dont*
dei toç jorz pleindre (un.) ProvEta--4:1 *m'est bel* ProvW, *c'ovent* Prov X--4:6 lost ProvW--
 4:7 p.l. ProvW--5:1 *qan* ProvX--5:3 *q'estoit* ProvX, *qui est* ProvEta--5:3-5 *qui e des*
valens ProvW--5:6 lost ProvW, *chieff* ProvEta--7:3 *He* ProvX--7:3-4 *He las* ProvW--7:6
perda ProvG, *dol* ProvWX--7:8-10 *com perdens* ProvW--7:9-10 *per te* ProvX--8:1-2 *Et*
cum dur ProvEta--8:4 *et* ProvW--8:4-5 *salvages* ProvX--8:6-7 *aver* ProvEta--9:1 *com*
 ProvW, *molt* ProvX--9:5 *tals* ProvW, *nus* ProvX--9:7 *qui* ProvW, *Eta*